



IULETYN TEPIS

**Polskie Towarzystwo Tłumaczy
Przysięgłych i Specjalistycznych
TEPIS ♦ Członek Międzynarodowej
Federacji Tłumaczy FIT
♦ Polish Society of Sworn and
Specialised Translators TEPIS
♦ Société polonaise des traduc-
teurs assermentés et spécialisés
TEPIS ♦ Polnische Gesellschaft
vereidigter Übersetzer und Fach-
übersetzer TEPIS ♦ Польское
общество присяжных и специа-
лизированных переводчиков
TEPIS**



Wiosna 2009

nr 69

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS powstało jako Polskie Towarzystwo Tłumaczy Ekonomicznych, Prawniczych i Sądowych w roku 1990. PT TEPIS ma na celu pogłębianie i szerzenie wiedzy w zakresie sztuki przekładu, ochronę praw autorskich tłumaczy, opiniowanie jakości tłumaczenia, a także reprezentowanie interesów tłumaczy wobec organów władzy. W chwili obecnej TEPIS liczy 1136 członków. Od 1993 r. TEPIS jest członkiem Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT, zaś od 2007 r. – organizacją pożytku publicznego.

Znakomitą większość członków Towarzystwa stanowią tłumacze przysięgli. Siedziba Rady Naczelnej Towarzystwa mieści się w Warszawie, zaś w Szczecinie, Wrocławiu, Krakowie, Żarach i w Bytomiu działają Kola PT TEPIS, których adresy podajemy poniżej.

Towarzystwo TEPIS organizuje warsztatowe spotkania w ramach doskonalenia zawodowego tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych: Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, Repetytoria dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych oraz Międzynarodowe Forum Przekładu Prawniczego i Sądowego. Dotychczas odbyło się wiele spotkań krajowych i międzynarodowych, podczas których wygłoszono 710 referatów. Ponadto w Szczecinie, Krakowie, Sosnowcu, Wrocławiu i Zielonej Górze tłumacze wymieniają doświadczenia w ramach repetytoriów i na spotkaniach o różnej częstotliwości.

Członkowie Towarzystwa, którymi mogą być również cudzoziemcy zamieszkali poza terytorium RP, dzielą się na członków nadzwyczajnych, członków zwyczajnych, członków ekspertów, członków wspierających i członków honorowych.

Członkiem nadzwyczajnym Towarzystwa może zostać tłumacz przysięgły i tłumacz specjalistyczny o kwalifikacjach uznanych za równoważne z przewidzianymi w art. 2 ust. 1 pkt 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego po udokumentowaniu co najmniej 3-letniej praktyki zawodowej.

Członkiem zwyczajnym może zostać członek nadzwyczajny z 10-letnią praktyką zawodową.

Członkiem ekspertem może zostać tłumacz wyróżniający się kwalifikacjami wśród członków zwyczajnych, uzyskując w ten sposób najwyższy status członkowski.

Członkiem wspierającym może być osoba fizyczna lub prawna po zadeklarowaniu regularnego wsparcia finansowego dla Towarzystwa. **Członkiem honorowym** może być osoba krajowa lub zagraniczna, zasłużona dla Towarzystwa.

Członkowie PT TEPIS otrzymują kwartalnik „**Biuletyn TEPIS**”. Wybrane referaty wygłoszone na seminariach, a także artykuły na tematy ważne dla tłumaczy publikowane są w czasopiśmie „**Lingua Legis**”, którego ukazało się 15 numerów. Wydawnictwo Translegis (d. Wydawnictwo TEPIS) wydało dotychczas 47 pozycji książkowych nt. teorii i praktyki przekładu, w tym „**Kodeks tłumacza przysięgłego**” i wybory specjalistycznych tekstów paralelnych w językach angielskim, niemieckim, francuskim, rosyjskim, polskim i włoskim oraz materiały pokonferencyjne. Nasze adresy:

- * **Biuro Rady Naczelnej PT TEPIS**, szef Biura RN Maria Piasecka, ul. Krasieńskiego 16 lok. 134. Skr. poczt. 23, 00-967 WARSZAWA 86. Tel./faks (+48)(22) 839 49 52. E-mail: tepis@tepis.org.pl
Strona: www.tepis.org.pl . Rach. nr 46 10201026 00001502 0117 5983 , PKO BP II O/Warszawa
- * **DOLNOŚLĄSKIE KOŁO PT TEPIS WE WROCŁAWIU**: prezes mgr Jerzy Ogonowski
ul. Januszowicka 17/19 m. 8, 53-135 Wrocław, tel. (0-71) 367 65 66
- * **GÓRNOŚLĄSKIE KOŁO PT TEPIS W BYTOMIU**: prezes dr Aleksandra Podgórniki-Musil, ul. Jajnty 20 m. 1, 41-902 Bytom, tel. 0 661 200 100
- * **LUBUSKIE KOŁO TEPIS W ŻARACH**: prezes dr Piotr Gadomski
ul. Miła 1a, 68-200 Żary, tel. (0-68) 363 03 77, faks (0-68) 363 03 78
- * **MAŁOPOLSKIE KOŁO PT TEPIS W KRAKOWIE**: prezes dr Maria Metzler
Skr. poczt. 119, 30-104 Kraków 45, tel./faks (0-12) 422 17 40
- * **POMORSKIE KOŁO PT TEPIS W SZCZECINIE**: prezes mgr Paulina Leśniak
ul. Monte Cassino 37 p. 316, 70-464 Szczecin, tel./faks (0-91) 433 03 73, 434 73 67, 432 04 83,
434 70 44

**Druk deklaracji członkowskiej można otrzymać z Biura Rady Naczelnej
lub pobrać ze strony: www.tepis.org.pl.**

TEPIS? NIE DLA BEZTROSZKICH!

OD REDAKCJI

Parafrazując popularną reklamę, równocześnie odpowiadamy na pytanie sceptyków: „Co mi daje TEPIS?” Nie zapytam przez grzeczność, a co Ty – Koleżanko, Kolego – dajesz TEPIS-owi, żeby – parafrazując Kennedy’ego – powiedzieć: nie to jest ważne, co TEPIS daje Tobie, ważne co Ty dajesz TEPIS-owi.

Ale gdyby nawet tylko TEPIS miał coś dawać, to byłoby to zawsze poczucie bezpieczeństwa przy wykonywaniu trudnego zawodu oraz satysfakcja z przynależności do jedynej w kraju tak wyspecjalizowanej grupy ambitnych profesjonalistów. TEPIS bowiem daje szansę nie tylko tym, którzy chcą „dawać innym” – nie pytając, czy dostaną coś w zamian, lecz również tym, którzy mają aspiracje zawodowe. Zresztą – chętnie dzielący się swoim dorobkiem doskonale wiedzą, że sami na tym też wiele korzystają i wzbogacając innych – sami podnoszą swoje kwalifikacje.

Cenimy więc sobie swój „szlachetny snobizm zawodowy”, który pomaga nam przetrwać kolejne porażki w bojach o lepszy byt materialny. Więcej – świadomość solidarności zawodowej wzmacnia naszą wolę walki o uznanie dla roli tłumacza w społeczeństwie, co musi w końcu doprowadzić do osiągnięcia celu. Na szczęście przekonanie o tym, że nie samym chlebem tłumacz żyje, nie przysyłania nam jego potrzeb materialnych.

Dlatego z pierwszych stron tego biuletynu Czytelnik dowie się o naszej skardze do Rzecznika Praw Obywatelskich. Na dalszych stronach można zapoznać się z działalnością Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych, w której zasiadają na mocy ustawy przedstawiciele Towarzystwa TEPIS obok kolegów z STP, aby czuwać nad właściwym wymiarem sprawiedliwości wobec tłumaczy – nie zawsze słusznie obwinionych oraz upowszechniać wiedzę o konsekwencjach, jakie grożą za łamanie prawa i zasad etyki zawodowej.

Upowszechnianie wiedzy jest domeną Komisji Doskonalenia Zawodowego oraz Zarządów Kół PT TEPIS. Warsztaty i repetytoria są doskonałym sprawdzianem wzrastającego zapotrzebowania. Wskazuje na to pękająca w szwach sala podczas każdego Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych w hotelu Mercure w Warszawie, ale również regularnie wzrastające zainteresowanie działalnością Kół. Opis dynamicznej działalności został zawarty w opublikowanych dalej sprawozdaniach Koła Dolnośląskiego i Koła Górnośląskiego.

Troska Komisji Europejskiej o właściwe kwalifikacje tłumaczy sądowych i ich stałe doskonalenie zawodowe znalazła odbicie w zaleceniach Forum Refleksji, zaś tłumacze w Wielkiej Brytanii oraz zatrudnieni w Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Pisemnych Komisji Europejskiej potwierdzają zasadność tej troski.

Na koniec wszystkich zapraszamy na nasze niedawno stworzone Forum Tłumaczy Przysięgłych, na którym można wyjaśnić wątpliwości i wymienić poglądy. Oby dyskusje tam prowadzone dostarczały nam jak najwięcej satysfakcji.

SPIS TREŚCI

Skarga PT TEPIS do Rzecznika Praw Obywatelskich	3
Pismo w odpowiedzi na list otwarty PT TEPIS do Ministra Sprawiedliwości	4
Sprawozdanie Komisji Odpowiedzialności Zawodowej TP za rok 2008	6
Zalecenia Forum Refleksji nad kształceniem tłumaczy sądowych	8
Liese Katschinka odznaczona medalem P. F. Caille	10
Osiemdziesiąte urodziny Albina Tybulewicza	12
Zmarł prof. Eugeniusz Piontek, Członek Honorowy PT TEPIS	13
Pożegnanie Jerzego Różewicza, przewodniczącego ZZST „Forum”	13
Tłumacze w Wielkiej Brytanii	14
Tłumacze w służbie Unii Europejskiej	15
Działalność Dolnośląskiego Koła PT TEPIS 2006-2009	18
Działalność Górnośląskiego Koła PT TEPIS 2006-2008	20
Warunki uzyskania tytułu Członka Eksperta PT TEPIS	21
Międzynarodowa legitymacja FIT	22
Kalendarium konferencji dla tłumaczy	24
Gratulujemy tytułu nowym Członkom Zwyczajnym	26
Witamy nowych Członków Nadzwyczajnych	26
Orientacyjne wolnorynkowe ceny za tłumaczenie	27
Składka członkowska PT TEPIS	27
Liczba członków PT TEPIS	27
Tabela stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.....	28



SKARGA PT TEPIS DO RZECZNIKA PRAW OBYWATELSKICH

W dniu 27 marca 2009 r. prezes PT TEPIS, wystosował następujące pismo do Rzecznika Praw Obywatelskich, Janusza Kochanowskiego:

„Zwracamy się ze skargą na drastyczne pogorszenie zasad wynagradzania tłumaczy przysięgłych w wyniku braku właściwych inicjatyw legislacyjnych Ministra Sprawiedliwości, którego usprawiedliwieniem ma być jakoby brak środków z budżetu państwa na wydatki sądów, prokuratur, Policji i organów administracji publicznej z przeznaczeniem na usługi tych tłumaczy. Uważamy, że taka argumentacja jest wysoce niegodziwa i sprzeczna z dobrymi obyczajami społecznymi.

Urzędowe stawki tłumaczy przysięgłych określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 25 stycznia 2005 r. ws. wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego nie były rewaloryzowane od chwili wydania tego rozporządzenia do dnia dzisiejszego. W porównaniu do sytuacji z lat poprzednich, kiedy stawki te ulegały corocznej rewaloryzacji, jak również w kontekście powszechnie stosowanej zasady rewaloryzowania wysokości wynagradzania we wszystkich innych dziedzinach gospodarki, sytuacja tłumaczy przysięgłych od czterech lat jest rażąco niesprawiedliwa.

Co prawda Minister Sprawiedliwości ma wydać wkrótce rozporządzenie, na mocy którego tłumacze przysięgli będący podatnikami podatku od towarów i usług będą mieli wreszcie prawo do doliczania tego podatku do swoich stawek od 1 lipca 2009 r. Niestety, do dnia wejścia w życie tego rozporządzenia podatek VAT był i będzie nadal potrącany z ich stawek. Rażące naruszenie zasady neutralności podatku VAT w przypadku tłumaczy przysięgłych było i jest szczególnie dolegliwe z powodu ich zaniżonych stawek wynagrodzenia. Orzecznictwo Europejskiego Trybunału Sprawiedliwości w sprawach o naruszenie zasady neutralności podatku VAT niejednokrotnie ganiło prawo, które dopuszczało przenoszenie ciężaru wydatków skarbu państwa na barki osób fizycznych. Nie ma więc wątpliwości co do tego, że również nasza skarga spotkałaby się z taką oceną.

Tym bardziej w kontekście krzywdzącego obowiązku potrącania podatku VAT – ponad cztery lata – przez tłumaczy przysięgłych, którym nikt nie ma zamiaru zrekompensować bezzasadnie poniesionych strat, dalsze niepodnoszenie ich stawek wynagrodzenia oraz uzasadnianie tego zaniechania mizérią skarbu państwa jest niemoralne. W załączeniu przedkładamy list otwarty do Ministra Sprawiedliwości PT TEPIS z dnia 30 grudnia 2008 r. oraz odpowiedź na ten list.

Wracając do skargi wyłożonej na wstępie, uważamy, że ustawodawca, świadomy trybu planowania wydatków na ściśle określony cel w budżecie państwa, doskonale wie, że brak środków może wynikać z nieprzewidzenia wydatków na podwyżkę urzędowych stawek tłumaczy przysięgłych. Wynika z tego, że stwierdzenie aktualnego braku środków w skarbie państwa nie jest argumentem typu „siła wyższa”, tylko przyznaniem się do zaniedbania w tej kwestii, niezależnie od tego, kto – personalnie czy instytucjonalnie – ponosi za to winę.

Pierwszym zaniedbaniem było mianowicie nieuwzględnienie regularnej rewaloryzacji urzędowych stawek wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych w ustawie o zawodzie tłumacza przysięgłego z 2004 r., co miało jakoby umożliwić Ministrowi Sprawiedliwości podnoszenie tych stawek w stopniu wyższym niż pod rządami dawnych przepisów. Teraz już wiemy, że takie obietnice – nie poparte obowiązkiem ustawowym – są całkowicie gołostowne, zaś nieuwzględnienie przez ustawodawcę sytuacji gospodarczej kraju jest nie tylko wprowadzaniem w błąd, lecz okazywaniem brakiem szacunku dla ponad dziesięciotysięcznej rzeszy tych współpracowników instytucji wymiaru sprawiedliwości.

Następne zaniedbania miały miejsce po skonstatowaniu (z opóźnieniem) obowiązku obciążenia stawek tłumaczy przysięgłych podatkiem VAT (pismo Ministra Finansów z 29 kwietnia 2005 r. w załączeniu). Mimo to Minister Sprawiedliwości nie wystąpił o zabezpieczenie w budżecie państwa środków na podwyżkę tych stawek ani w roku 2006, ani w latach 2007, 2008 i 2009.

W tej sytuacji prosimy Pana Rzecznika o wystąpienie do Ministra Sprawiedliwości z wnioskiem o niezwłoczne podjęcie przez niego niezbędnych kroków w kierunku poprawy sytuacji tłumaczy przysięgłych oraz do ustawowego zapewnienia dorocznej rewaloryzacji ich stawek.

Z wyrazami szacunku

(-) dr Danuta Kierzkowska, prezes”

PISMO W ODPOWIEDZI NA LIST OTWARTY PT TEPIS DO MINISTRA SPRAWIEDLIWOŚCI

Dyrektor Departamentu Organizacyjnego Ministerstwa Sprawiedliwości, sędzia Karol Dalek, wystosował z datą 23 marca 2009 r. pismo nr DO – V – 0190 – 25/09 w odpowiedzi na list otwarty PT TEPIS do Ministra Sprawiedliwości z dnia 30 grudnia 2008 r. Oto pełny tekst tego pisma.

„W odpowiedzi na list otwarty Towarzystwa TEPIS oraz w nawiązaniu do licznych protestów tłumaczy przysięgłych, jakie wpłynęły w ostatnim czasie do Ministerstwa Sprawiedliwości, a pośrednio odnoszącego się do projektu nowelizacji rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości zmieniającego rozporządzenie z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.), Departament Organizacyjny uprzejmie wyjaśnia, iż prowadzone w Ministerstwie Sprawiedliwości prace dotyczące zasad wynagradzania tłumaczy pozwolą zwiększyć wynagrodzenie tłumaczy o wysokość stawki 22% podatku VAT. Przedmiotowy projekt rozporządzenia otrzymał akceptację Ministra Sprawiedliwości i obecnie po zakończeniu konsultacji społecznych został skierowany do dalszych prac legislacyjnych. Również na ten cel zostały już zabezpieczone środki finansowe.

Powyższy wzrost stawek o wartość podatku VAT spowodował jednak przesunięcie wydatków budżetowych, a w konsekwencji odłożenie podjętych wcześniej prac nad podwyższeniem samych stawek wynagrodzenia tłumaczy jak również wprowa-

dzenie dodatkowego wynagrodzenia za tłumaczenie o szczególnym stopniu trudności czy sporządzenia kopii, które są przedmiotem uwag, zawartych w Pani piśmie. Niestety trudna obecnie sytuacja budżetu państwa, nie pozwala wskazać terminu, w którym powyższe prace będą podjęte.

W odniesieniu do pozostałych, podnoszonych przez Panią, kwestii dotyczących wysokości wynagrodzeń, w tym w przypadku nieskorzystania z usług tłumacza jak również wynagrodzenia za tłumaczenia wykonane w dniu ustawowo wolnym od pracy i w godzinach nocnych oraz zwrotu kosztów podróży tłumaczowi wykonującemu swe czynności poza miejscem swego zamieszkania, należy zauważyć, iż były one uwzględnione w pracach nad nowelizacją ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Niestety wnioskodawca poselskiego projektu ustawy o zmianie ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz ustawy o funkcjach konsulów Rzeczypospolitej Polskiej nieoczekiwanie wycofał wniosek, czego skutkiem jest – zgodnie z regulaminem Sejmu – zakończenie prac nad projektem bez uchwalenia aktu prawnego.

W tej sytuacji w Ministerstwie Sprawiedliwości prowadzone są obecnie konsultacje wewnętrzne co do zasadności zgłoszenia własnego projektu, który obejmowałby niektóre z propozycji zgłoszonych w inicjatywie poselskiej.

Na marginesie należy podnieść, iż zasady zwrotu kosztów przejazdu tłumacza i utraconego przez niego zarobku w przypadku spraw cywilnych, przyznawane są w oparciu o ustawę z dnia 28 lipca 2005 r. o kosztach sądowych w sprawach cywilnych (Dz.U. Nr 167, poz. 1398 z późn. zm.). Sąd w oparciu o stosowne przepisy przyznaje biegłemu lub tłumaczowi zwrot kosztów podróży, innych wydatków koniecznych związanych ze stawiennictwem w sądzie oraz wynagrodzenie za wykonaną pracę. Ponadto prawo do zwrotu kosztów podróży związanych ze stawiennictwem w sądzie przysługuje wezwanemu tłumaczowi, nawet jeżeli sąd nie skorzystał z jego usług. Trzeba jednak pamiętać, że w przypadku wezwania do sądu na ten sam dzień w kilku sprawach, przepis pozwala na zwrot tych kosztów tylko raz. Natomiast koszty procesu w postępowaniu karnym obejmują koszty sądowe oraz uzasadnione wydatki stron. Do kosztów sądowych należą opłaty, których rodzaj i wysokość oraz zasady i tryb wymierzania określa ustawa z dnia 23 czerwca 1973 r. o opłatach w sprawach karnych (Dz.U. Nr 49, poz. 223 j.t.) oraz wydatki poniesione przez Skarb Państwa, które szczegółowo określa art. 618 kpk w tym wydatki z tytułu należności tłumaczy.

Podsumowując, pragnę zapewnić, iż Ministerstwo Sprawiedliwości uznaje ogromne znaczenie tłumaczy przysięgłych w sprawowaniu wymiaru sprawiedliwości. Wrazem tego są działania podejmowane w celu polepszenia warunków pracy i płacy przedstawicieli tego zawodu. Należy podkreślić, że jedyną przyczyną braku skierowania satysfakcjonujących dla tłumaczy środków na ich wynagrodzenie, jest sytuacja gospodarcza i finansowa państwa. W miarę jednak wzrostu dochodów budżetowych podjęte zostaną działania mające na celu podwyższenie stawek wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych.

SPRAWOZDANIE KOMISJI ODPOWIEDZIALNOŚCI ZAWODOWEJ TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH ZA ROK 2008

Jacek Zieliński

Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych w Ministerstwie Sprawiedliwości powołana została z dniem 1 września 2005 r. zarządzeniem Ministra Sprawiedliwości Nr 59/05/DO z dnia 31 sierpnia 2005 r. (Dz. Urz. Min. Sprawiedl. Nr 5, poz. 21, z późn. zm.), w oparciu o przepis art. 29 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.). Do zadań Komisji należy, stosownie do treści art. 24 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, wszczynanie i przeprowadzanie postępowań w sprawie odpowiedzialności zawodowej tłumaczy przysięgłych na wniosek Ministra Sprawiedliwości lub wojewody.

W 2008 r. do Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych wpłynęło 45 wniosków, w tym 38 wniosków od Ministra Sprawiedliwości i 7 od wojewodów, co stanowi znaczny wzrost porównaniu z 2007 r., w którym wpłynęło 26 wniosków. Z 2007 r. pozostało nie rozpoznanych 8 spraw, w których orzeczenia zapadły w 2008 r. Do końca 2008 r. załatwiono łącznie 40 spraw, z czego: 8 spraw z 2007 r. oraz 32 sprawy z 2008 r., 1 sprawę zawieszono, 2 sprawy oczekują na załatwienie, w tym w jednej sprawie Komisja oczekuje na nadesłanie protokołów z sądu, zaś w innej sprawie czeka na wynik kontroli zleconej Wojewodzie Śląskiemu, 1 sprawę dołączono do toczącego się postępowania z uwagi na osobę obwinioną.

Terminy w pozostałych 10 sprawach wyznaczono w styczniu i lutym 2009 r. Wnioski w części tych spraw wpłynęły do komisji w listopadzie i grudniu 2008 r. Formułowane we wnioskach zarzuty dotyczyły niewypełniania zadań i obowiązków przez tłumaczy przysięgłych, albo wypełniania tych obowiązków w sposób nienależyty lub nierzetelny. Do najczęstszych naruszeń w 2007 r. należało wykonywanie tłumaczeń z języka, dla którego dany tłumacz nie posiadał stosownych uprawnień, a także nierzetelność dokonanych tłumaczeń.

Po przeprowadzeniu rozpraw, które odbywają się w oparciu o przepisy ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, a w sprawach nieuregulowanych stosowane są przepisy Kodeksu postępowania karnego – dotyczące postępowania uproszczonego, Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych uznała za winnych naruszenia obowiązków 27 tłumaczy przysięgłych.

W 2008 r. Komisja wymierzyła wobec tłumaczy następujące kary: w 10 przypadkach karę upomnienia, w 11 przypadkach karę nagany, w 6 przypadkach Komisja orzekła karę zawieszenia wykonywania uprawnień tłumacza przysięgłego, w tym wobec: 3 tłumaczy na okres 3 miesięcy, 3 tłumaczy na okres 1 roku.

Jednocześnie, po przeprowadzeniu postępowania dowodowego, Komisja uniewinniła 10 obwinionych od zarzucanych im czynów. W 6 przypadkach Komisja umorzyła postępowanie, w tym: 3 z uwagi na fakt, iż zarzucane czyny popełnione zostały w 2003 i 2004 r. tj. przed wejściem w życie ustawy o zawodzie tłumacza

przysięgłego, 2 z uwagi na to, iż zarzut sformułowany przez wojewodę nie mieścił się w kategorii czynów określonych w art. 21 ust. 1 ww. ustawy, 1 zawiadomienie zostało omyłkowo skierowane do komisji. W jednej sprawie (opisanej niżej) zawieszono postępowanie z uwagi na aresztowanie obwinionej z powodu popełnienia szeregu przestępstw w trakcie wykonywania funkcji tłumacza.

Od zapadłych dotychczas orzeczeń w 2008 r. nie złożono żadnego odwołania do właściwego Sądu Apelacyjnego Wydział Pracy i Ubezpieczeń Społecznych.

W przypadku wydanych orzeczeń o uniewinnieniu obwinionych i o umorzeniu postępowań, przesyłając odpis orzeczenia Komisji do Dyrektora Departamentu Organizacyjnego, który upoważniony jest przez Ministra Sprawiedliwości do reprezentowania go w sprawach dotyczących wszczynania i przeprowadzania postępowania w sprawie odpowiedzialności zawodowej tłumacza przysięgłego, Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych każdorazowo przedstawiała pisemnie najważniejsze motywy zapadłych orzeczeń.

Na dzień dzisiejszy prawie wszystkie uchwały stały się prawomocne. W trzech przypadkach oczekuje się zwrotnego potwierdzenia doręczenia uchwał. W jednym przypadku obwiniony złożył sprzeciw od orzeczenia wydanego w trybie zaocznym, który uwzględniono i termin tej rozprawy wyznaczono w miesiącu lutym 2009 r.

Podnieść należy, że dotychczasowa działalność Komisji odnosi także działania prewencyjne. W dniu 29 kwietnia 2008 r. Komisja zwróciła się do Prokuratury Krajowej o objęcie nadzorem spraw związanych z działalnością pewnego biura tłumaczeń w Krakowie, które posiadało 29 oddziałów zamiejscowych w największych miastach w Polsce. Współpracujący z tym biurem tłumacze za pieniądze udostępniali swoją okrągłą pieczęć tłumacza przysięgłego lub też sprzedawali karty opatrzone pieczęcią tłumacza przysięgłego in blanco.

Komisja rozpatrując jednostkowe sprawy, a także analizując nadchodzące donosy pisane przez anonimowe osoby, nie była bowiem w stanie samodzielnie przeciwstawić się temu procederowi. Dopiero zebranie materiałów z kilku postępowań toczących się zarówno w Komisji, jak i w Prokuraturach Rejonowych w Polsce, w jedno postępowanie spowodowało zlikwidowanie przestępczej działalności tego biura.

W czerwcu 2008 r. Prokuratura Okręgowa w Krakowie Wydział Przestępczości Gospodarczej, której Prokuratura Krajowa zleciła to śledztwo, spowodowała, iż właścicielka tego biura (będąca również tłumaczem przysięgłym) i jej syn oraz osoby współpracujące z tym biurem zostali aresztowani. Obecnie pięć osób jest nadal aresztowanych. Wobec sześciu tłumaczy przysięgłych współpracujących z tym biurem zastosowano środki zapobiegawcze w postaci dozoru Policji, zakazu opuszczenia kraju, poręczenia majątkowe oraz zawieszono prawo wykonywania funkcji tłumacza przysięgłego.

Podnieść również należy, iż wyniki pracy Komisji przedstawiane są na stronach internetowych stowarzyszeń zrzeszających tłumaczy przysięgłych, w tym stowarzyszenia PT TEPIS i STP oraz w „Biuletynie TEPIS”. Zauważyć należy, że powtarzające się często naruszenia w pierwszym etapie funkcjonowania KOZ, dzięki ich

upublicznieniu prawie przestały występować. Odnosi się to głównie do wykonywania tłumaczeń z języka niderlandzkiego przez tłumaczy języka niemieckiego, którzy nie posiadali stosownych uprawnień do tłumaczenia w tym języku.

Jednocześnie członkowie Komisji, którzy są tłumaczami przysięgłymi, omawiają na tych stronach internetowych, w „Biuletynie TEPIS” oraz podczas spotkań tłumaczy organizowanych przez Kolegium Doskonalenia Zawodowego i terenowe Koła PT TEPIS wspólnie z przedstawicielami urzędów wojewódzkich także inne przypadki naruszeń, które były przedmiotem rozpoznawania na rozprawach, oczywiście z pełnym poszanowaniem ochrony danych osobowych stron procesowych. Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego zawiera bowiem zamknięty katalog kar i nie przewiduje podawania orzeczeń, które zapadają w formie uchwał, do publicznej wiadomości.

ZALECENIA FORUM REFLEKSJI NAD KSZTAŁCENIEM I STATUSEM TŁUMACZY SĄDOWYCH



W dniu 5 marca 2009 r. przedstawiciel powołanego przez Komisję Europejską Forum Refleksji nad Wielojęzycznością i Kształceniem Tłumaczy Sądowych, prof. Erik Hertog (z lewej), wręczył Komisarzowi ds. Wielojęzyczności KE, Leonardowi Orbanowi, sprawozdanie z działalności tego Forum przez sześć miesięcy pracy w 2008 r. w postaci zaleceń grupy niezależnych ekspertów powołanych przez Komisję.

Zespół ekspertów składał się z siedmiu osób, z tego czterech tłumaczy sądowych i trzech prawników. Tłumacze reprezentowali Belgię (Erik Hertog), Austrię (Mira Kadrić), Niemcy (Christiane Driesen) i Polskę (Danuta Kierzkowska). Trzej prawnicy reprezentowali Holandię, Włochy i Wielką Brytanię.

Zalecenia Forum odnoszą się głównie do tłumaczenia ustnego, chociaż równie dobrze mogą być stosowane do urzędowego tłumaczenia pisemnego. Eksperti Forum wyrazili nadzieję, że ich konkretne i praktyczne zalecenia będą się cieszyć szerokim oddźwiękiem nie tylko ze strony instytucji wymiaru sprawiedliwości, lecz również ze strony instytucji kształcących tłumaczy we wszystkich krajach Unii.



Od prawej: pięciu niezależnych ekspertów Forum Refleksji – Ebert-Jan van der Vlis (Ministerstwo Sprawiedliwości Holandii), Christiane Driesen (Niemcy), Erik Hertog (Belgia), Mira Kadrić (Austria) i Danuta Kierzkowska (Polska) oraz (pozostali) pracownicy Komisji Europejskiej.

Zalecenia określają optymalne zawodowe kwalifikacje tłumaczy sądowych, których nieodłącznym elementem podstawowej wiedzy jest znajomość kodeksu etyki i praktyki zawodowej, stworzonego i upowszechnianego przez zawodową organizację tłumaczy sądowych działającą w danym państwie UE.

W ramach upowszechniania kodeksu etyki zawodowej tłumaczy sądowych, eksperci zalecają również uwzględnić tę działalność wśród innych zawodów prawnych zaangażowanych w działalność instytucji wymiaru sprawiedliwości, takich jak sędziowie, prokuratorzy, policjanci, adwokaci itp. Kodeks etyki zawodowej tłumaczy sądowych powinien stanowić integralną część programu ich kształcenia.

Ustawodawcom eksperci zalecają ustanowienie prawnej ochrony tytułu tłumacza sądowego, współpracę z zawodowymi organizacjami tłumaczy sądowych, akredytację instytucji kształcących tłumaczy, utrzymywanie rejestru tłumaczy sądowych, zabezpieczenie odpowiednich środków budżetowych na usługi wykwalifikowanych tłumaczy sądowych oraz ich godziwe wynagrodzenie.

Pełny tekst zaleceń ukaze się w „Lingua Legis” nr 17.

LIESE KATSCHINKA ODZNACZONA MEDALEM P.F. CAILLE

Liese Katschinka, wieloletni sekretarz generalny Międzynarodowej Federacji Tłumacz i przewodnicząca Komitetu Tłumaczy Prawniczych I Sądowych FIT oraz członek honorowy PT TEPIS, została wyróżniona najwyższym odznaczeniem za zasługi na rzecz Federacji – Medalem P. F. Caille. Oto pełny tekst jej przemówienia wygłoszonego na Światowym Kongresie FIT w Szanghaju w sierpniu 2008 r.

Przemówienie to jest historyczne nie tylko dlatego, że utrwala zasługi Liese Katschinki, lecz głównie dlatego, że wymienia wszystkich innych wybitnych jej kolegów i koleżanki oraz charakteryzuje ich zasługi.

“Dear Colleagues,

The P. F. Caille Memorial Medal “is intended to provide recognition to individuals who have demonstrated exceptional merit in promoting the status and reputation of the translation profession at the international level.” To have been chosen as a recipient of the medal is a great honor and privilege – and I stand here before you and feel greatly honored that I will now join the ranks of ten outstanding persons who have received the medal to date.



Looking at the names of the recipients of the P-F C Memorial Medal brings back to me many events in the history of FIT that I have shared in these past 25 years. Yes, it was some time in 1982 or 1983 when my involvement with FIT began. Hans Schwarz, one of the recipients of the medal in 1981, came to Vienna to invite UNIVERSITAS, of which I was the secretary general at that time, to host the 1984 FIT congress. The challenge was irresistible – and ever since FIT congresses have been held in the month of August. Jacques Goetschalckx and René Haeseryn, two further recipients of the P-F C medal, introduced me to the internal intricacies

of FIT, while Anna Lilova, who was awarded the medal in 1993, taught me that what matters most in an international organization of professionals is solidarity and mutual trust.

The never tiring commitment to the translating profession of Ewald Osers, the recipient of the medal in 1987, has often been a source of inspiration to me. Patricia Crampton, the 1996 recipient, showed me a completely different facet of our profession – literary translation, especially children’s books. And I will always remember Gonie Bang, FIT’s faithful photographer – to mention but one of his many outstanding qualities – for the many pictures he sent me from FIT meetings all over the world. Last but not least, there is Florence Herbulot, who was awarded the medal in 1999. She was my “FIT boss” when I served as FIT secretary general – and I would wish that every secretary general has such a dear friend serving as president.

When looking at the list of recipients of the P-F C Memorial Award, there is another thing that strikes me: I am the first interpreter – and court interpreter as well – to receive the prize. Although I belong to that nearly extinct species of universalists who work both as translators and interpreters, I admit that I most will happily turn off my computer to accept an exciting interpreting assignment. At the FIT congress in Vienna, I suggested that an interpreters’ committee be set up, which I chaired for two terms of office. Its main goal was to overcome the continental divide between conference interpreters in the east and the west of Europe, as well as to bring FIT and AIIC closer together.

When the Iron Curtain fell, conference interpreters quite naturally came to know each other and to adapt their working conditions. At that time, I also became aware that court interpreting / legal translation is the facet of our profession that needed more attention. “Bringing conference-room standards to the court room” has been the motto for these activities. The international conferences, which the court interpreting committee has organized every two years for almost a decade, have grown in size and attractiveness and are a reflection of the importance of this branch of our profession. The fact that Leonard Orban, EU Commissioner for Multilingualism, attended the court-interpreting forum in Tampere this spring, is the ultimate proof that FIT has at last received EU recognition – at least in the field of court interpreting and legal translation.

But let me come back to the P-F C Memorial Award and my involvement with FIT. These 25 years have been a unique experience for me, for which I am grateful – I learnt a lot, I met many interesting people and made friends in the most obscure places. We may not have spoken the same language, but we always communicated because we shared a common profession, because we all had the same problems – fees, working conditions, recognition of the profession – and because we all were eager to make our own, albeit small contribution towards promoting the status and the reputation of the translation profession.

25 years of involvement with FIT – as congress organizer, FIT Vice-President, Chairperson of the FIT Committee for Interpreters, Member of the FIT Committee for Statutes and Bylaws, FIT Council Member, FIT Secretary General, Chairperson of the FIT Committee for Court Interpreting and Legal Translation, Honorary Advisor – these were the many different FIT hats that I wore during these years. I did not count the number of hours spent in meetings, seminars, workshops or conferences, nor the letters, minutes of meetings, statements, submissions, etc. that I wrote during these years. They all served one purpose – to further the causes

of FIT, the causes of our profession – and they were but tiny steps in a huge endeavor. There was often frustration – that dedicated and dynamic volunteers can move so little, no matter how much time or energy they invest. However, there were also moments of pride and satisfaction – for example, when seeing the number of participants grow from FIT congress to FIT congress, or when upon my suggestion a permanent FIT secretariat was set up in 1999 – or when receiving the P-F C Memorial Medal today.

I thank those who nominated me for the award, the jury members who voted for me, and all those fellow FIT members who have supported me during my 25 years with FIT. – Thank you!

OSIEMDZIESIĄTE URODZINY ALBINA TYBULEWICZA

Z okazji osiemdziesiątych urodzin Albina Tybulewicza, wybitnego polityka – lecz również tłumacza specjalistycznego zamieszkałego na stałe w Anglii, w Warszawie odbyło się w dniu 20 lutego 2009 r. w Pałacu Zamoyskich przy ul. Foksal uroczyste przyjęcie, na które – oprócz przyjaciół Czciwego Jubilata z grona posłów i polityków – została zaproszona również prezes Towarzystwa TEPIS, Danuta Kierzkowska, z racji zawodowego koleżeństwa i dwudziestoletniej znajomości z Jubilatem.



Od lewej: prof. Wiesław Chrzanowski, Danuta Kierzkowska i Albin Tybulewicz. Prezes PT TEPIS wystosował z tej okazji następujący list gratulacyjny.

„Czcigodny Jubilacie!

Twoi koledzy tłumacze, zrzeszeni w Polskim Towarzystwie Tłumaczy Przystę-
głych i Specjalistycznych oraz w Stowarzyszeniu Tłumaczy Polskich,
pomni Twych wybitnych osiągnięć zawodowych w zakresie przekładu naukowego i
technicznego wykonywanego z języka rosyjskiego na angielski na rzecz czasopism

„Physics Abstracts”, „Quantum Electronics” i innych periodyków oraz przekładu 75 monografii, pamiętając o Twych zasługach jako współzałożyciela w 1986 r. zawodowej organizacji tłumaczy w Wielkiej Brytanii pod nazwą „The Institute of Translation and Interpreting” i jako jej wiceprezesa w latach 1999-2001, **dumni** z nadania Ci przez Międzynarodową Federację Tłumaczy najbardziej prestiżowej na świecie nagrody za tłumaczenia naukowe i techniczne „Natthorst Prize” w 1990 r., a potem z wyróżnienia Cię nagrodą ITI „Sykes Prize for Excellence”, **wdzięczni** za gościnność i troskliwość okazywaną polskim tłumaczom podczas ich pobytu w Londynie, za wspieranie dobrych kontaktów tłumaczy z przedstawicielami rządu, oraz za istotny udział w staraniach STP o przyznanie nagrody „Natthorst Prize” wybitnemu polskiemu tłumaczowi naukowo-technicznemu – Jerzemu Kuryłowiczowi, składają Ci z okazji 80. urodzin, Czcigodny Jubilacie, najserdeczniejsze gratulacje i życzenia wielu dalszych lat aktywnej działalności na niwie zawodowej i społecznej.”

ZMARŁ PROF. ZW. DR HAB. EUGENIUSZ PIONTEK CZŁONEK HONOROWY PT TEPIS



Ze smutkiem zawiadamiamy, że w dniu 28 lutego 2009 r. w wieku 73 lat zmarł nagle prof. zw. dr hab. Eugeniusz Piontek, wieloletni Dyrektor i Przewodniczący Rady Naukowej Instytutu Prawa Międzynarodowego, Kierownik Zakładu Organizacji Międzynarodowych i Katedry Prawa Europejskiego Uniwersytetu Warszawskiego, wybitny znawca prawa europejskiego i międzynarodowego publicznego.

W 2005 r. Profesor Piontek otrzymał tytuł Członka Honorowego PT TEPIS za czynne wspieranie swoim osobistym autorytetem idei interdyscyplinarnego kształcenia tłumaczy. W ten sposób uczestnicy VI Walnego Zgromadzenia Członków PT TEPIS wyrazili swoją wdzięczność za życzliwą postawę Pana Profesora i jego wkład w doskonalenie zawodowe tłumaczy.

POŻEGNANIE JERZEGO RÓZIEWICZA – PRZEWODNICZĄCEGO ZWIĄZKU ZAWODOWEGO STOWARZYSZONYCH TWÓRCÓW „FORUM”

W dniu 22 marca 2009 r. zmarł nagle w wieku 75 lat Jerzy Różewicz, przewodniczący Związku Zawodowego Stowarzyszonych Twórców "Forum", założonego w 1997 roku z inicjatywy zarządów dwudziestu stowarzyszeń, w tym również PT TEPIS. Jerzy Różewicz zostanie w naszej pamięci jako niestrudzony społecznik, całkowicie oddany idei solidarności wszystkich twórców i wykonawców.



TLUMACZENA NA ŚWIECIE

TLUMACZE W WIELKIEJ BRYTANII: CONTINUING PROFESSIONAL DEVELOPMENT (CPD) CZYLI ZAPLANUJ WŁASNE DOSKONALENIE ZAWODOWE W SPOSÓB SYSTEMATYCZNY

Koncepcja stałego doskonalenia zawodowego, co po angielsku brzmi „Continuing Professional Development”, pojawiła się w Wielkiej Brytanii kilkanaście lat temu w różnych organizacjach zawodowych niemal jednocześnie. Pięć lat temu brytyjski Instytut Tłumaczy ITI (The Institute of Translation and Interpreting) rozesłał do swoich członków specjalnie do tego przeznaczoną książeczkę, w której tłumacze mogliby w sposób systematyczny rejestrować swoje nowe umiejętności zawodowe i planować ich nabywanie. Celem tego przedsięwzięcia było również zwrócenie uwagi środowiska na konieczność stałego doskonalenia zawodowego.

Członkowie ITI uważają bowiem, że podobnie jak inni profesjonaliści, tłumacze powinni na bieżąco śledzić nowe metody nabywania wiedzy i samokształcenia. Dlatego Instytut ITI czyni wszystko, aby promować kształcenie zawodowe tłumaczy i zachęcać swoich członków do zainteresowania się stałym doskonaleniem zawodowym.

Według założeń ITI istnieje 5 obszarów, w których można się szkolić, a mianowicie: umiejętności językowe, wiedza specjalistyczna, umiejętności radzenia sobie w biznesie, narzędzia i technologie wspomagające pracę tłumacza oraz indywidualne doskonalenie zawodowe.

Instytut ITI oferuje wiele szkoleń, które mają z powodzeniem służyć realizacji tych założeń. Są to między innymi kursy i konferencje organizowane nie tylko przez ITI, lecz również inne organizacje zawodowe, uniwersytety, w tym kursy korespondencyjne, e-learning, prace badawcze i studia, w tym podyplomowe. Do doskonalenia zawodowego zalicza się także pisanie artykułów, praca nad tworzeniem słowników czy stron internetowych, przygotowywanie prezentacji, wykładów, seminariów i warsztatów. Obejmuje to także pracę w charakterze mentora, egzaminatora, czy członka komisji i ciał zawodowych. Praca nad językiem obejmuje także zwiedzanie obcych krajów, doskonalenie umiejętności czytania, słuchania radia, oglądania telewizji oraz czytania publikacji zawodowych.

Celem, który Instytut ITI stawia przed każdym swoim członkiem, jest poświęcenie przynajmniej pięciu dni w roku na kształcenie, przy czym za jeden dzień szkolenia uważa się sześć godzin nauki. Zasada ta jest uwzględniona w osobistej książecz-

ce, aby tłumacze mogli zapisać swoje osiągnięcia w tym zakresie i zaplanować przyszły rozwój zawodowy. W ten sposób Instytut ITI daje swoim członkom szansę uzyskania statusu kwalifikowanego lingwisty (Charterem Linguist), zachęcając równocześnie innych do szlachetnej rywalizacji zawodowej.

Na naszym własnym gruncie konieczność doskonalenia zawodowego nie jest koncepcją nową. Z chwilą gdy rynek zaczął stawiać tłumaczom coraz większe wymagania, pojawiła się konieczność podwyższania własnych kwalifikacji. Dzięki prężnie działającym w naszym kraju organizacjom zawodowym szkolenia w różnych dziedzinach wiedzy są dzisiaj dostępne na wyciągnięcie ręki.

Organizatorom doskonalenia zawodowego jednak nigdy nie za wiele wymiany doświadczeń, z której często rodzą się nowe pomysły w zakresie metod i form przekazywania wiedzy. Śledzenie osiągnięć innych krajów w tej dziedzinie jest niezwykle pożyteczne, zaś podglądanie i naśladowanie dobrych przykładów nie jest zakazane. Pod tym względem wieloletnie doświadczenia Instytut ITI stanowią bogate źródło inspiracji (w tym również dla Kolegium Doskonalenia Zawodowego PT TEPIS), o czym łatwo przekonać się już na internetowej stronie tek brytyjskiej organizacji zawodowej tłumaczy.

Opr. Agnieszka Hein

TŁUMACZE W SŁUŻBIE UNII EUROPEJSKIEJ

W Komisji Europejskiej jest około 2500 tłumaczy zatrudnionych w Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Pisemnych (Directorate General for Translation – DGT), co stanowi 10% pracowników Komisji. Jest to dużo i mało. Dużo, bo kosztują uposażenia, szkolenia itp. Mało, bo tylko w roku 2008 musieli oni wykonać aż dwa miliony stron tłumaczeń.

Unia Europejska to jedyny w swoim rodzaju podmiot, który posługuje się 23 językami, co daje 506 potencjalnych kombinacji językowych do obsłużenia. Usługi językowe wykonywane na rzecz Komisji są największe na świecie, a tłumaczenia ustne i pisemne angażują razem 7000 tłumaczy. Rodzi się natychmiast refleksja podatnika europejskiego: to najdroższa agencja tłumaczeń na świecie!

Na co dyrektor DGT odpowiada: „wydatki Unii Europejskiej na usługi językowe to tylko 1.1 miliarda euro, czyli tylko 2.5 euro na jednego obywatela i tylko 1% rocznego budżetu unijnego. Pamiętajmy, że to tylko 1% PKB całej Unii, a zatem tylko 1/10 000 jej stanu posiadania. Czy to za dużo dla zagwarantowania obywatelom Unii dostępu do instytucji i przepisów prawa unijnego w ich własnym języku?”

Trzeba mieć świadomość, że przygotowanie legislacji unijnej to skomplikowany i długotrwały proces, w którym tłumaczenie i konsultacje językowe w tej „obowiązkowej wieży Babel” stanowią o ostatecznym sukcesie lub porażce każdego przedsięwzięcia. To właśnie Komisja Europejska, wśród innych europejskich instytucji, ma prawo inicjatywy. Regulacje, dyrektywy, rozporządzenia w ich pierwotnej postaci tu powstają i stąd idą do ekspertów krajów członkowskich i do Parlamentu Europejskiego przed ich uchwaleniem, ogłoszeniem i wejściem w życie.

Kluczową rolę tłumaczy podkreśla dyrektor DGT, nazywając tłumaczy unijnych „the electricians of the Union” ... Elektrycy Unii? Nie, to cała elektrownia dająca napęd innym departamentom i dyrekcjom. Gdyby tłumacze przestali pracować, to cała działalność Unii natychmiast by stanęła. Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych zapewnia energię potrzebną do przetwarzania pomysłów na produkty i usługi. Ich wydajność to 5000 stron dziennie, wliczając soboty i niedziele, czyli co piętnaście sekund strona, dzień i noc! Bez nich działalność Unii byłaby „jedną wielką tajemnicą” dla Europy i Świata.

Tłumacze to jedyni pracownicy Komisji, którym udało się zainicjować i skutecznie wprowadzić strategię „demand management” w tłumaczeniach. To znaczy, że nie tylko tłumaczą finalny produkt, ale są ważną częścią procesu jego tworzenia, wpływając na wielkość, kształt i specyfikę danego dokumentu lub produktu. W ściślejszej współpracy z departamentami merytorycznymi czuwają nad tym, aby dokumenty tam tworzone były zwięzłe, klarowne i zrozumiałe dla przeciętnego odbiorcy w Europie.

Tu także powstają i są wdrażane nowe narzędzia pracy tłumacza, bazy terminologiczne, zapis głosowy (zamiast pisanego tekstu) ważniejszych dokumentów roboczych. Oprócz tłumaczenia maszynowego (MT) zasadą jest korzystanie z bazy komputerowej. Ogromne zasoby dotychczas tłumaczonych dokumentów pozwoliły stworzyć jedyną w swoim rodzaju „pamięć”, z której powstał EURAMIS (European Advanced Multilingual Information System).

Jednak tłumacze praktycy wiedzą, że nawet najlepsze narzędzia nie zastąpią ludzkiego mózgu, a zatem niezbędne jest oczywiście stałe szkolenie tłumaczy, w czym Komisja Europejska nie ma sobie równych. W ramach programu Visiting Translators Scheme tłumacze DGT wysyłani są na 6-tygodniowe pobyty studyjne na uniwersytetach kraju, którego język tłumaczą, gdzie sami doskonalią swoją znajomość języka obcego i służą pomocą uczelniom i instytucjom w pogłębianiu ich wiedzy na temat działania Komisji Europejskiej i warunków współpracy z Unią.

W 2006 roku wprowadzono projekt o nazwie European Master's in Translation, który ma podnieść standardy kształcenia tłumaczy w nowych krajach członkowskich i tych, które przygotowują się do akcesji. Polega on na uzupełnieniu 3-4 letnich studiów w dowolnej dziedzinie specjalnym 1- lub 2-letnim kursem dla tłumaczy. Czyli akademicka kompetencja w danej dziedzinie i perfekcja językowa w tłumaczeniu.

Podczas dwóch uniwersyteckich konferencji w roku 2006 i 2008 zdefiniowano modelowy program kształcenia tłumaczy oraz określono rodzaj tłumaczy odpowiadający potrzebom Komisji. Następnym etapem jest opracowanie sieci uniwersytetów, stowarzyszeń zawodowych, instytucji Unii i organizacji międzynarodowych, zainteresowanych współpracą w kształceniu tłumaczy.

Tyle suchych faktów, ale zapytajmy „żywego człowieka”, czyli tłumacza z doświadczeniem w pracy w Dyrekcji Generalnej ds. Tłumaczeń Pisemnych (nazwisko znane redakcji), co to znaczy pracować w DGT.

– Skąd się biorą tłumacze w DGT, jak wygląda ich rekrutacja?
– Tłumacz zdaje taki sam konkursowy egzamin jak pracownicy merytoryczni Komisji, jednak z większym naciskiem na umiejętności językowe. Egzamin obejmuje dwa języki obce, z których dokonuje się na egzaminie tłumaczenia na język ojczysty.

– A jakie wymagania i preferencje istnieją w doborze kandydatów w zakresie nabytego przez nich wykształcenia?

– Nie wymaga się od nich dyplomu studiów lingwistycznych, wystarczy dyplom wyższej uczelni w jakiegokolwiek dziedzinie. W praktyce jednak większość tłumaczy w Komisji to lingwiści. Największą grupę stanowią „angliści”, co wynika z faktu, że ponad 70% dokumentów unijnych jest sporządzana w tym właśnie języku. Warto pamiętać, że tłumacze w instytucjach unijnych, w tym zwłaszcza w Komisji, tłumaczą tylko „w jedną stronę”, to jest na język ojczysty. Czyli tłumacz unijny musi mieć wysokie kwalifikacje i być – kolokwialnie mówiąc – „native’em”.

– Jak wygląda praca w DGT, czy jest specjalizacja, czy tłumacz musi być trochę omnibusem do wszystkiego?

– W departamencie odpowiedzialnym za dany język, np. polski, jest podział na wydziały odpowiedzialne za tłumaczenia przychodzące z poszczególnych Dyrekcji Generalnych – czyli teoretycznie można mówić o „specjalizacji”. Mówi się, że dany wydział obsługuje tylko trzy DG, ale w praktyce wszystko zależy od ilości tłumaczy. Jeśli jest nawał pracy, to tłumaczy się to co pilne, nawet jeśli pochodzi z innych Dyrekcji. Oczywiście są tam ludzie znający języki, są też „natives”, czyli zawsze można spytać o terminologię lub sprawdzić ją w bazie.

– Za tłumaczenie jednego dokumentu zazwyczaj odpowiadają dwie osoby, jedna tłumaczy, druga sprawdza szczytując, czyli wykonuje tzw. „proofreading”. Ogólnie praca jest „dobrze zdefiniowana”, tzn. terminy są jasno określone i istnieje jednoznaczny podział obowiązków. Określona jest liczba stron, którą tłumacz ma przetłumaczyć dziennie, liczba stron do szczytania w swoim dziale oraz liczba stron dokumentów zewnętrznych, czyli przetłumaczonych przez współpracujące z Komisją firmy tłumaczeniowe.

– Tłumacz zdaje egzamin ze znajomości dwóch języków obcych, które wraz z językiem ojczystym stanowią kombinację jego języków roboczych. Czy tak już jest na zawsze?

– Nie, tak jest na początku pracy. Potem tłumacz dobiera sobie dodatkowe języki obce, studiując i uczęszczając na kursy oferowane przez Komisję. Wybór dodatkowych języków zależy od tego, na jakie języki w danym okresie jest rosnące zapotrzebowanie. Na przykład po akcesji danego kraju rośnie zapotrzebowanie na dany język i takich wyborów tłumacze już pracujący w DGT mogą sami dokonywać.

– To przywodzi na myśl szkolenia, językowe i nie tylko. Jak ta sprawa wygląda w DGT i KE?

– Tematy szkoleń obejmują narzędzia informatyczne stosowane w Komisji, terminologię i umiejętność korzystania z bazy zawierającej przyjęte tłumaczenia, od których nie powinno się odbiegać. Eksperti z różnych komisyjnych Dyrekcji są

zapraszani na szkolenia dla tłumaczy, żeby przekazać wiedzę na temat projektów i dokumentów, którymi się zajmują. Z Polski są też zapraszani eksperci lingwiści, aby np. przedstawić słownictwo, którego używa się w danej dziedzinie w Polsce. Organizowane są też spotkania z lingwistami, pracownikami akademickimi poszczególnych uczelni w Polsce.

– Widać z tego, że tłumacz w DGT mając własne kwalifikacje i wiedzę jest jeszcze mocno wspierany merytorycznie i lingwistycznie przez innych pracowników i specjalistów w instytucji unijnych oraz ekspertów z własnego kraju, czy tak?

– Zdecydowanie tak. W tej pracy i specjalizacji nikt nie ma ostatniego słowa. Liczy się zespół i jego sumaryczna wiedza i współpraca. Uczymy się i pracujemy i tylko tak możemy dochodzić do perfekcji.

– Dziękuję za rozmowę i życzę sukcesów w pracy.

Opracowała: **Elżbieta Łyszkowska**

Źródła: http://ec.europa.eu/dgs/translation/index_en.htm

http://ec.europa.eu/translation/reading/articles/pdf/20080801_shanghai_en.pdf

DZIAŁALNOŚĆ DOLNOŚLĄSKIEGO KOŁA PT TEPIS W LATACH 2006-2009

1. Walne Zebranie Dolnośląskiego Koła PT TEPIS odbyło się 25 sierpnia 2006 r. Uchwałą uczestników Zebrania wybrano Zarząd Dolnośląskiego Koła PT TEPIS w składzie: Jerzy Ogonowski – prezes, Renata Stryjewska – skarbnik, Małgorzata Sakwerda – sekretarz, Katarzyna Wilczyńska – członek Zarządu

2. Cele działalności DKT: W ciągu trzech lat członkowie zarządu społecznie pracowali na rzecz dolnośląskiego środowiska tłumaczy, realizując następujące cele:

- organizacja warsztatów dla tłumaczy służących podnoszeniu kwalifikacji zawodowych tłumaczy,
- stworzenie platformy wymiany doświadczeń zawodowych (udział w warsztatach pozwala poznać kolegów i koleżanki i przełamać izolację na jaką narażony jest tłumacz pracujący wyłącznie w swoim biurze)
- nawiązanie kontaktów roboczych z organem kontrolującym tłumaczy, czyli Wydziałem Prawnym i Nadzoru Urzędu Wojewódzkiego we Wrocławiu,
- objęcie Dolnośląskich Warsztatów dla Tłumaczy patronatem Wojewody Dolnośląskiego,
- kontakt z organem nadzorującym stowarzyszenia, to jest z Prezydentem Miasta Wrocławia (złożenie odpowiednich dokumentów),
- odpowiadanie na bieżące zapytania tłumaczy kierowane do Zarządu Koła,
- nawiązanie roboczych kontaktów z Wydziałem Prawa, Administracji i Ekonomii Uniwersytetu Wrocławskiego oraz z Instytutem Romanistyki Uniwersytetu Wrocławskiego,
- stały roboczy kontakt z Radą Naczelną przez osobisty kontakt z prezesem Danutą Kierzkowską oraz Krystyną Kołodziej, członkiem Rady Naczelnej PT TEPIS, pełnomocnikiem d.s. Kół.

W czasie trwania kadencji Zarząd zbierał się 13 razy, aby zaplanować i przygotować warsztaty, sporządzając protokoły zebrań Zarządu i przekazując je na bieżąco do Rady Naczelnej PT TEPIS w Warszawie.

3. Wyróżnienia dla członków DK TEPIS. Z okazji VII Walnego Zgromadzenia Członków PT TEPIS w 2008 r. kol. Małgorzata Sakwerda i kol. Jerzy Ogonowski zostali wyróżnieni Odznaką za Zasługi dla PT TEPIS.

4. Członkowie DK PT TEPIS w Radzie Naczelnej. Podczas obrad VII Walnego Zgromadzenia kol. Jerzy Ogonowski i kol. Rafał Szubert zostali wybrani do Rady Naczelnej PT TEPIS.

5. Dolnośląskie Warsztaty dla Tłumaczy: W czasie trzyletniej kadencji zorganizowaliśmy osiem edycji Dolnośląskich Warsztatów dla Tłumaczy.

I DWDT „Przebieg rozprawy sądowej z udziałem tłumacza” (prowadzący kolega J. Poznański)

II DWDT „Terminologia sądowa” (praca w trzech sekcjach językowych)

III DWDT „Tłumacz w postępowaniu sądowym” (prowadzący mecenas J. Bijas)

IV DWDT „Umiejętności techniczne w pracy tłumacza konferencyjnego” (prowadząca A. Niwińska)

V DWDT „Tłumaczenia wyciągu z KRS-u, zapytania o niekaralność” (praca w trzech sekcjach językowych)

VI DWDT „Umowa handlowa w obrocie gospodarczym” (warsztaty w trzech sekcjach językowych, prowadzenie: A. Malicka, M. Kazek, A. Frąckowiak)

VII DWDT „Tłumaczenie umowy spółki w formie aktu notarialnego” (praca w trzech grupach językowych)

VIII DWDT „Tłumaczenia dokumentów szkolnych” (R. Solova, a następnie praca w trzech grupach językowych)

IX DWDT „Tłumaczenie dokumentów sądowych w postępowaniu cywilnym” – zaplanowane na 15.05.2009 r.

6. Liczba uczestników Warsztatów: 01.12.2006 – 30 osób, 23.02.2007 – 36 osób, 18.05.2007 – 33 osoby, 19.10.2007 – 34 osoby, 01.02.2008 – 40 osób, 04.04.2008 – 52 osoby, 20.06.2008 – 19 osób i 21.11.2008 – 44 osoby.

7. Formuła Warsztatów: Warsztaty są otwarte i biorą w nich udział zarówno członkowie Towarzystwa, jak i osoby niezrzeszone, uprawiające zawód tłumacza. Staramy się organizować warsztaty z udziałem ekspertów, jak też warsztaty robocze, służące nade wszystko wymianie doświadczeń. To ostatnie nam nie wychodzi, ponieważ często zdarza się, że uczestnicy warsztatów oczekują gotowych rozwiązań i nie rozumieją idei wymiany doświadczeń, dzielenia się swoimi refleksjami i pomysłami. Niemniej jednak staramy się krzycić tę ideę i zachęcamy tłumaczy do aktywnego uczestnictwa w takiej formie pracy.

Opracowała: **Małgorzata Sakwerda**
Sekretarz Zarządu DK TEPIS

DZIAŁALNOŚĆ GÓRNOŚLĄSKIEGO KOŁA PT TEPIS W LATACH 2006-2008

Zebranie założycielskie Górnośląskiego Koła PT TEPIS odbyło się 24 listopada 2006 r. w siedzibie Centrum Szkoleń Tłumaczeniowych w Sosnowcu. W zebraniu udział wzięło 50 osób. Poza wyborami Zarządu nowotworzonego Koła, odbyły się warsztaty nt. zasad sporządzania tłumaczeń poświadczonych.

I. Warsztaty Tłumaczenia Ustnego – Sekcja Angielska: 16-17 lutego 2007 r., Centrum Szkoleń Tłumaczeniowych, Sosnowiec. Liczba uczestników: 12 osób. Temat spotkania: obsługa kabiny, techniki paratłumaczeniowe, techniki sporządzania notatek, tłumaczenie symultaniczne, konsekwentne oraz tłumaczenie a vista.

I. Warsztaty Tłumaczenia Ustnego – Sekcja Niemiecka: 2 marca 2007 r. oraz 9 marca 2007r., Centrum Szkoleń Tłumaczeniowych, Sosnowiec. Liczba uczestników: 12 osób. Temat spotkania: obsługa kabiny, techniki paratłumaczeniowe, techniki sporządzania notatek, tłumaczenie symultaniczne, konsekwentne oraz tłumaczenie a vista.

I Warsztaty Górnośląskiego Koła PT TEPIS: 30 marca 2007, godz. 17.00 – 20.00, Centrum Szkoleń Tłumaczeniowych, Sosnowiec. Liczba uczestników: 48 osób. Temat spotkania: Odpowiedzialność zawodowa tłumaczy na podstawie doświadczeń z KOZ (dr A. Kubacki). Zajęcia warsztatowe w sekcjach: angielskiej (zaświadczenie o niekaralności) oraz niemieckiej (karta pojazdu i dowód rejestracyjny)

I Repetytorium Górnośląskiego Koła PT TEPIS: 23 listopada 2007, godz. 16.30 – 20.00, Urząd Wojewódzki w Katowicach. Liczba uczestników: 57 osób. Temat spotkania: Kontrola tłumaczy przysięgłych przez UW (urzędnik z UW); Rola tłumacza przysięgłego przy czynnościach notarialnych (Jolanta Nowacka, Prezes Izby Notarialnej w Katowicach); Informacje dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych (dr A. Kubacki). Obrady w sekcjach: angielskiej (dokumenty wydawane przez izby lekarskie) oraz niemieckiej (wyroki w sprawach cywilnych i karnych).

II Warsztaty Tłumaczenia Ustnego – Sekcja Angielska: 08-09 lutego 2008 r., Centrum Szkoleń Tłumaczeniowych, Sosnowiec. Liczba uczestników: 12 osób. Temat spotkania: obsługa kabiny, techniki paratłumaczeniowe, techniki sporządzania notatek, tłumaczenie symultaniczne, konsekwentne oraz tłumaczenie a vista.

II Warsztaty Tłumaczenia Ustnego – Sekcja Niemiecka: 15-16 lutego 2008 r., Centrum Szkoleń Tłumaczeniowych, Sosnowiec. Liczba uczestników: 12 osób. Temat spotkania: obsługa kabiny, techniki paratłumaczeniowe, techniki sporządzania notatek, tłumaczenie symultaniczne, konsekwentne oraz tłumaczenie a vista.

II Repetytorium Górnośląskiego Koła PT TEPIS: 18 kwietnia 2008 roku, godz. 16.30-20.00, Urząd Wojewódzki w Katowicach. Liczba uczestników: ok. 50. Temat spotkania: Rola tłumacza przysięgłego w praktyce sędziego (sędzia Rafał

Dzys, Aktualne Problemy zawodowe (Anna Kraus), KRS i PKD – wprowadzenie (dr A. Kubacki). Obrady w sekcjach: angielskiej i niemieckiej (KRS i PKD).

III Repetytorium Górnoląskiego Kola PT TEPIS: 24 października 2008 r., godz. 16.30-20.00, Urząd Wojewódzki w Katowicach. Liczba uczestników: 33 osoby. Temat spotkania: Aktualne problemy zawodowe tłumaczy przysięgłych (dr A. Kubacki); Porady nt. ortografii i interpunkcji dla tłumaczy (mgr J. Gościński). Zajęcia warsztatowe w sekcjach: angielskiej i niemieckiej: dokumenty samochodowe.

Warsztaty z zakresu autoprezentacji, kreowania wizerunku i podstaw protokołu dyplomatycznego:

29 listopada 2008 r., godz. 9.30-15.00, Polski Dom Kreacji, Katowice, ul. Stawowa 2. Liczba uczestników: 12. Temat spotkania: j.w.

Inne przedsięwzięcia członków Kola: prezes Kola, dr Aleksandra Podgórniki-Musil, wygłosiła wykład nt. zasad sporządzania tłumaczenia poświadzonego dla studentów kola naukowego Uniwersytetu Śląskiego, (styczeń 2007 r.) oraz wykład na ten sam temat dla słuchaczy Centrum Szkoleń Tłumaczeniowych w Sosnowcu, (marzec 2007 r. i marzec 2008 r.), zaś podczas egzaminów końcowych dla tłumaczy ustnych w Centrum Szkoleń Tłumaczeniowych wystąpiła jako niezależny obserwator (wraz z p. Ryszardem Dulniczem z STP). Natomiast w 2008 r. mgr Anna Cichoń-Królikowska jako przedstawiciel GKT uczestniczyła jako niezależny obserwator w egzaminach końcowych dla tłumaczy ustnych w Centrum Szkoleń Tłumaczeniowych, zaś dr Artur Kubacki wygłosił wykład nt. egzaminu dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych dla studentów Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Śląskiego.

Opracowała: **Aleksandra Podgórniki-Musil**

- ZATRZYMAJ SIĘ I ZASTANÓW:

**A MOŻE WARTO POCHWALIĆ SIĘ SWOIM DOROBKIEM ZAWODOWYM?
KOLEGIUM EKSPERTÓW PT TEPIS ZAPRASZA !**

Trudna i żmudna, czasem wręcz niewdzięczna, praca tłumacza pochłania nas tak bardzo, że zapominamy o sobie. Pracujemy ciężko, służymy innym swoją wiedzą i umiejętnościami, walczymy o dobre imię tłumacza – nierzadko na kilku frontach. Nie zauważamy, jak czas upływa, jak szybko mijają lata ... Rzadko zastanawiamy się nad tym, że może warto te swoje trudy jakoś zdyskontować, podsumować dorobek życia. A wystarczy czasem dziesięć lat pracy zawodowej, żeby pomyśleć: „Członek Ekspert PT TEPIS” brzmi bardzo dobrze. A może ze swoim dorobkiem już zasługuję na taki tytuł?

Zapraszamy do zapoznania się z zasadami nadawania tego tytułu.

**WARUNKI UZYSKANIA TYTUŁU
CZŁONKA EKSPERTA PT TEPIS**

Zgodnie ze statutem Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS członkiem ekspertem może zostać na własny wniosek tłumacz posiadający kwalifika-

cje uznane przez Kolegium Ekspertów PT TEPIS za równoważne z kwalifikacjami określonymi w art. 3 ust. 3 pkt 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Zarząd Kolegium Ekspertów PT TEPIS nadaje tytuł członka eksperta PT TEPIS zgodnie z § 8 Regulaminu Kolegium Ekspertów PT TEPIS na podstawie przedłożonej przez kandydata dokumentacji co najmniej dziesięcioletniej zawodowej praktyki tłumaczeniowej, świadczącej o kwalifikacjach wyróżniających kandydata spośród innych tłumaczy:

- 1) publikowanych przekładów, lub
- 2) publikowanych lub niepublikowanych artykułów w dziedzinie teorii, metodologii lub terminologii tłumaczenia prawniczego, sądowego i specjalistycznego, lub
- 3) doświadczenia w zakresie nauczania tłumaczenia prawniczego, sądowego i specjalistycznego.

Zarząd Kolegium Ekspertów PT TEPIS postanowił, że nie będzie ustalał szczegółowych zasad doboru tłumaczonych tekstów i ich objętości oraz sposobu przygotowywania rozpraw, których pozytywna ocena pozwoli na nadanie tytułu członka eksperta. Uznano, że podjęcie odpowiedniej decyzji w tym zakresie przez osobę ubiegającą się o nadanie tego tytułu będzie również świadectwem jej kompetencji zawodowych.

W związku z powyższym Zarząd Kolegium Ekspertów PT TEPIS postanowił, że tłumaczenia i rozprawy bądź dorobek publikowany i niepublikowany osób ubiegających się o nadanie tytułu członka eksperta PT TEPIS będą oceniane indywidualnie, w ten sposób pozostawiając kandydatom szerokie możliwości wyboru tekstu, tematu i sposobu prezentowania swoich umiejętności i wiedzy w zakresie metodologii i terminologii wykonywanych przez nich tłumaczeń.

Na dowód uznania dla ambicji zawodowych osób ubiegających się o nadanie tytułu członka eksperta PT TEPIS Towarzystwo nie będzie pobierało żadnych opłat.

opr. Zofia Rybinska, sekretarz Kolegium Ekspertów

MIĘDZYNARODOWA LEGITYMACJA FIT DLA CZŁONKÓW PT TEPIS

W 2004 roku władze Międzynarodowej Federacji Tłumaczy podjęły decyzję o wydawaniu międzynarodowej legitymacji dla tłumaczy i terminologów pod nazwą „FIT ID Card”. Inicjatywa ta została podjęta na wzór Międzynarodowej Federacji Dziennikarzy, która od dawna wydaje międzynarodową legitymację prasową dla członków krajowych stowarzyszeń dziennikarzy należących do Federacji. We wrześniu 2006 r. prezes PT TEPIS zgłosił w imieniu Rady Naczelnej gotowość przystąpienia do programu „FIT ID Card”.

Legitymacja FIT stwierdza tożsamość indywidualnego tłumacza lub terminologa jako członka krajowego stowarzyszenia tłumaczy oraz osoby, która wspiera podstawowe cele i rolę Międzynarodowej Federacji Tłumaczy na świecie. Poza moralną satysfakcją z przynależności do światowej społeczności zawodowej tłumaczy i terminologów, dla posiadaczy legitymacji FIT mogą płynąć różne korzyści, takie jak zniżka wpisowego na konferencje, zakup książek w sponsorowanych wydawnictwach itp.

Tekst pod zdjęciem w legitymacji brzmi: „Składający na niniejszej legitymacji swój podpis zaświadcza, że jej właściciel jest członkiem stowarzyszenia zrzeszonego w Międzynarodowej Federacji Tłumaczy oraz zwraca się z prośbą do władz i członków zrzeszonych organizacji o udzielenie wszelkiej niezbędnej pomocy i okazanie życzliwości wobec wykonywanego przez niego zadania.”

Członkowie stowarzyszeń członkowskich FIT mają od niedawna możliwość ubiegania się o legitymację FIT. W Polsce jedyną organizacją stowarzyszoną w FIT jest w chwili obecnej PT TEPIS i tylko jego członkowie mogą występować o wydanie legitymacji FIT. Jest to satysfakcja chwilami gorzka (szkoda, że STP czasowo nie należy do FIT), ale też i zasłużona dla naszego Towarzystwa, ponieważ przez 13 lat (od uzyskania członkostwa w 1993 r.) dokładaliśmy wszelkich starań, aby Towarzystwo TEPIS płaciło stosowne składki i okazywało swoją lojalność członkowską wobec Międzynarodowej Federacji Tłumaczy. Teraz TEPISianie mają szansę skorzystać z możliwości wylegitymowania się członkostwem FIT, na które przecież sami płacili składki przez tyle lat.

Legitymacje FIT są wydawane za pośrednictwem krajowego stowarzyszenia tłumaczy, do którego należy kierować wnioski. Wygląd legitymacji i wniosek o jej wydanie znajdują się na następnych stronach.

Legitymacje wydaje Sekretariat FIT, jednak za pośrednictwem krajowego stowarzyszenia, czyli – w naszym przypadku – PT TEPIS.

Poniżej ważne instrukcje nt. wypełniania formularza – do pobrania ze strony FIT: www.fit-ift.org

1. Wniosek należy wypełnić po angielsku lub po francusku
2. W rubryce „zawód” (profession): trzeba wybrać między tłumaczem pisemnym (translator), tłumaczem ustnym (interpreter) i terminologiem (terminologist).
3. W rubryce „nazwa krajowego stowarzyszenia tłumaczy” („Name of national association) należy podać PEŁNĄ nazwę PT TEPIS po angielsku lub francusku w brzmieniu widniejącym na okładce „Biuletynu TEPIS”, nie zwracając uwagi na to, że brakuje pustych klatek przeznaczonych na ten cel, i kontynuując nazwę w wierszu poniżej.
1. W rubryce „numer członkowski” („No. de membre”/“Member No.”) należy podać nr legitymacji członkowskiej PT TEPIS.
2. Podpis wnioskodawcy należy złożyć na wydruku wniosku skserowanym ze strony obok lub ściągniętym z internetowej strony FIT: www.fit-ift.org.
3. Zdjęcie: do wniosku należy załączyć zdjęcie o wymiarach 43 mm wysokości i 35 mm szerokości, opatrzone własnoręcznym podpisem na odwrocie. FIT prosi o NIE-zszywanie (!) zdjęcia z arkuszem formularza wniosku.
4. Opłatę w wysokości 120,00 zł należy przelać na konto PT TEPIS numer: 01 1020 1026 0000 1002 0017 5398 PKO BP II O/Wwa z zaznaczeniem „Legitymacja FIT”. Na opłatę składa się równowartość 20 euro oraz kosztu administracyjne w wysokości ok. 40 zł ponoszone przez PT TEPIS

5. Adresat: wypełniony wniosek wraz ze zdjęciem o ww. rozmiarach (!) oraz ksero dowodu przelewu opłaty w wysokości 120,00 zł należy przesłać POCZTĄ PRIORYTETOWĄ na adres Biura RN PT TEPIS: ul. Krasińskiego 16 lok. 134, skr. poczt. 23, 01-581 Warszawa
6. Termin otrzymania legitymacji: 4-6 tygodni od chwili wysłania wniosku bezpośrednio na adres wnioskodawcy..
7. Ważność legitymacji: legitymacja jest ważna przez 2 lata liczone kwartalnie wg dat wydania: I kwartał – wznowienie 1 kwietnia, II kw. – 1 lipca,
8. III kwartał – 1 października, IV kwartał – wznowienie 1 stycznia.
9. Opłata za przedłużenie ważności legitymacji FIT na kolejne dwa lata to 60 zł, co obejmuje należność dla FIT plus koszty administracyjne PT TEPIS. Legitymację można przedłużać cztery (4) razy, po czym należy ponownie wniosek o wydanie nowej legitymacji (jak wyżej). Przykład: Legitymacja FIT wydana w listopadzie 2006 r. powinna być wznowiona w styczniu 2009 r.
10. Biuro RN akceptuje i wysyła do Sekretariatu FIT wyłącznie wnioski członków, którzy opłacili bieżące składki członkowskie PT TEPIS oraz tylko tych członków nadzwyczajnych, którzy spełniają warunki obecnie obowiązującego Statutu PT TEPIS.
11. Rozmiar legitymacji odpowiada wymiarowi karty kredytowej.

KALENDARIUM KONFERENCJI DLA TŁUMACZY

Multilingualism, Regional & Minority Languages, SOAS- UCL Languages of the Wider World CETL, London, UK: 16.04-17.04.2009; conference website: www.lww-cetl.ac.uk

Second International Conference on Teaching Translation and Interpreting, The Department of Translation Theory and Practice, Lodz University, Poland: 24.04-25.04.2009; www.tti2009.pl

Transnationality VII symposium on translation and interpreting, University of Tampere School of Modern Languages and Translation Studies Tampere, Finland: 24.04-25.04.2009; conference website: www.uta.fi/laitokset/kielet/trans/katu2009/index_en.htm

Eye-to-IT conference on translation processes, sentence processing, and the bilingual mental lexicon, Copenhagen Business School, Denmark: 28.04-29.04.2009; conference website: [/www.cbs.dk/forskning_viden/konferencer/eye_to_it](http://www.cbs.dk/forskning_viden/konferencer/eye_to_it)

XIII Translation Colloquium: Health and Environmental Sciences in Translation and Interpreting Translation School University of Vic, Spain: 6.05-7.05.2009; conference website: www.uvic.cat/fchtd/especial/en/jornades.html

Us and Them – Them and Us: Constructions of the Other in Cultural Stereotypes – Perceptions, Challenges, Meanings University of Szczecin, Poland: 6.05-8.05.2009; conference website: www.us.szc.pl/kfa/?xml=load_page&st=10492

EAMT 2009 13th Annual Conference European Association for Machine Translation Barcelona, Spain: 14-15.05.2009; conference website: www.talp.cat/eamt09/

ITI International Conference, Sustainability in Translation, Institute of Translations & Interpreting, London, United Kingdom; 16.05 – 17.05.2009; email: info@iti.org.uk, conference website: www.iti-conference.org

CIUTI Forum – Translating the Future: Beyond Today's Academic and Professional Challenges, University of Geneva, Uni Dufour, Salle Piaget. Website: www.ciuti.org

XII Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych, PT TEPIS, Warszawa, 27 czerwca 2009 r., www.tepis.org.pl

Fourth Conference on Translation, Interpreting and Comparative Legi-Linguistics, Instytut Lingwistyki Stosowanej UAM Poznań, Polska: 2.07-4.07.2009. International conference devoted to language and the law: lingua.legis@gmail.com

6th ProZ.com International Conference, ProZ.com Congress Service Center, Metropol Lake Resort Ohrid, Ohrid, Macedonia: 2-5.07.2009; www.proz.com/conference/91

International Symposium on Bilingualism 7, Utrecht University, Utrecht, The Netherlands: 8.07 – 11.07.2009; conference website: <http://cms.let.uu.nl/isb7/>;

International Association of Forensic Linguists, VU University Amsterdam, The Netherlands: 06.07 – 09.07.2009; conference website: <http://iafl09.let.vu.nl/callforpapers.html>

"Übersetzen in die Zukunft – Herausforderungen der Globalisierung für Dolmetscher und Übersetzer", BDÜ (Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer), Berlin, Germany: 11.09 – 13.09.2009; <http://www.uebersetzen-in-die-zukunft.de/>

Translation: Theorie – Praxis – Didactic, Der Lehrstuhl für Glottodidaktik und die Forschungsstelle für Translatork am Germanistischen Institut der Universität Wrocław, 17.09 – 19.09.2009, Uniwersytet Wrocławski, Instytut Filologii Germańskiej, ul. Pi. Nankiera 15, 50-140 Wrocław, anna.malgorzewicz@uni.wroc.pl, <http://www.ifg.uni.wroc.pl>

Grammar and Corpora 3, Institute for the German Language, Mannheim, Germany: 22-24.09.2009; <http://www.ids-mannheim.de/aktuell/kolloquien/gac2009e.html>

Między egzotyką a swojskością – O tłumaczeniu literatury włoskiej na język polski i odwrotnie, Uniwersytet Wrocławski, Wydział Filologiczny, 24.09-25.09.2009, katarzyna.licznar@uni.wroc.pl; www.ifr.uni.wroc.pl

XXIII Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, PT TEPIS Warszawa, Hotel Mercure, 26.09.2009, www.tepis.org.pl

Status i etyka zawodowa tłumacza przysięgłego, PT TEPIS, Warszawa, Hotel Mercure, 27.09.2009, kurs dla nauczycieli przedmiotu. Więcej: www.tepis.org

Terminologia w teorii i praktyce, Międzynarodowa Organizacja Terminologii Specjalistycznej, Warszawa, WLS UW, ul. Szturmowa 4, 20.11.2009 r. Zgłoszenia referatów do 01.06.2009 r. mgomicz@uw.edu.pl. Więcej: <http://strony.aster.pl/gomicz/mots/home.html>

Aspects of Legal Interpreting and Translation, Lessius University College, Antwerp, Belgium: 26-29.11.2009; www.lessius.eu, www.eulita.eu. Contact: francis.note@lessius.eu

International Calendar of Events (ICE): visit the website of the Institute of Translation and Interpreting: www.iti.org.uk

Opr. Agnieszka Hein

SPROSTOWANIE REDAKCJI NT. PROGRAMU SEKCJI NIEMIECKIEJ XXI WARSZTATÓW PRZEKŁADU PRAWNICZEGO I SPECJALISTYCZNEGO

Redakcja przeprosza niniejszym dr Rafała Szuberta z Wrocławia za pominięcie jego osoby jako prelegenta oraz wygłoszonego przez niego referatu podczas XXII Warsztatów Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego, które odbyły się w Warszawie 27 i 28 września 2008 r.

Referat został wygłoszony przez dr R. Szuberta pod tytułem "Frazeologizmy jako jednostki znaczeniowe prawa" podczas obrad Sekcji Niemieckiej. Prostujemy, przepraszamy kol. Szuberta i liczymy na koleżeńską wyrozumiałość.

GRATULUJEMY TYTUŁU NOWYM CZŁONKOM ZWYCZAJNYM, KTÓRYMI ZOSTALI USTANOWIENI:

Hanka BŁASZKOWSKA (ger)
Marek DAROSZEWSKI (eng)
Milena HADRYAN (swe, ger)
Piotr SAJDAK (eng)
Maria SZYMANSKA (ger)
Teresa WALCZYK (rus, ger)

WITAMY NOWYCH CZŁONKÓW NADZWYCZAJNYCH:

Tomasz BUDKOWSKI (eng)	Małgorzata MARTYŃSKA (eng)
Anna Barbara CICHOCKA (eng)	Anżela MIALDUN-EKIELSKA (ger, rus)
Tomasz GAJEWSKI (ita, eng)	Marzena MUSIAŁ (ita)
Jolanta GIL (fre)	Peter NICHOLSON (eng)
Janina GRUSS (fre)	Natalia PIŃKOWSKA (eng)
Edyta GRUSZKA (fre)	Magdalena REJ (eng)
Alina HAJDUK (eng)	Małgorzata Anna STUDZIŃSKA (ger)
Eliza JAKUBIAK (eng)	Magdalena SZCZYRBAK (eng)
Maria LUBIENIECKA (eng)	Anna ŚWIGONA-MIĘKUS (eng)
Magdalena KORCZAK-SZYMAŁA (cze)	Katarzyna WITCZYŃSKA (ger)
Agata KURCZ (eng)	Agnieszka ZAJĄCZKOWSKA (ger)

SKRÓTY (wg polskiej normy PN/ISO 693-2, kody bibliograficzne): alb – albański, eng – angielski, ara – arabski, bel – białoruski, bośniacki – bos, bul – bułgarski, chi – chiński, scr – chorwacki, cze – czeski, dan – duński, fre – francuski, heb – hebrajski, spa – hiszpański, dut – holenderski, jpn – japoński, cat – kataloński, kor – koreański, lit – litewski, lav – łotewski, mac – macedoński, ned – niderlandzki, ger – niemiecki, nor – norweski, nowogrecki – gre, arm – ormiański, pan – pendzabski, per – perski, pol – polski, por – portugalski, rus – rosyjski, rum – rumuński, scc – serbski, slo – słowacki, slv – słoweński, swe – szwedzki, tur – turecki, ukr – ukraiński, hun – węgierski, vie – wietnamski, ita – włoski.

ORIENTACYJNE WOLNORYNKOWE CENY ZA SPECJALISTYCZNE TŁUMACZENIE POŚWIADCZONE I NIEPOŚWIADCZONE

Stawki za tłumaczenie pisemne określone w obowiązującym rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia tłumacza przysięgłego stanowią ważny punkt odniesienia dla cen wolnorynkowych za poświadczony i niepoświadczony tłumaczenie specjalistyczne. Znaczne obniżenie lub bezzasadne zawyżenie tych cen może być naruszeniem zasad etyki zawodowej w myśl § 12 Kodeksu tłu-

macza przysięgłego, jeżeli ceny te nie uwzględniają stopnia trudności i zakresu tłumaczenia oraz własnych kwalifikacji i pozycji zawodowej tłumacza.

Stawki za tłumaczenie ustne w wysokości określonej w ww. rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości stosują się do tłumaczenia wykonywanego na rzecz sądów, prokuratur, Policji i organów administracji publicznej. Wolnorynkowa cena za dzień pracy (8 godzin) tłumaczenia konferencyjnego wynosi przeciętnie około 1000,00 zł.

SKŁADKA CZŁONKOWSKA TEPISU

Składka członkowska za jedno półrocze wynosi 90,00 zł,
Wpisowe Członka Nadzwyczajnego (w tym legitymacja) – 30,00 zł,
Wpisowe Członka Zwyczajnego (w tym legitymacja) – 30,00 zł.

LICZBA CZŁONKÓW TEPISU

wynosi obecnie 1136; w tym 201 Członków Zwyczajnych i 27 Członków Ekspertów

***Skarbnik Towarzystwa TEPIS
dziękuje za terminowe wpłacanie składek,
umożliwiających działalność tej
organizacji pożytku publicznego***

*Redakcja: Danuta Kierzkowska. Sekretarz: Maria Piasecka.
Biuletyn TEPIS, ul. Krasieńskiego 16 lok. 134, 01-581 Warszawa.
Nakład 1500 egz.*



Tabela stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie sądu, prokuratury, Policji oraz organów administracji publicznej

wg rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r.
w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dziennik Urzędowy Nr 15 z 2005 r., poz. 131)

Grupy językowe:

- I. język angielski, niemiecki, francuski i rosyjski
- II. inny język europejski i język łaciński
- III. język pozaeuropejski posługujący się alfabetem łacińskim
- IV. język pozaeuropejski posługujący się alfabetem nielacińskim lub ideogramami

	PLN	I	II	III	IV
Za stronę obliczeniową 115 znaków tłumaczenia na język polski (100%) z języka grupy:		23,00	24,77	30,07	33,61
za sporządzenie tłumaczenia na wniosek zlecającego w dniu zlecenia oraz w postępowaniu przyspieszonym (200%)		46,00	49,54	60,14	67,22
za tłumaczenie tekstów: <ul style="list-style-type: none"> ▪ zawierających frazeologię i terminologię specjalistyczną ▪ sporządzonych pismem ręcznym lub przez wypełnienie pismem ręcznym drukowanych formularzy, z wyjątkiem tekstów sporządzonych pismem technicznym. ▪ trudnych do odczytania ze względu na stopień zniszczenia lub uszkodzenia tekstu albo złą jakość kopii sporządzonej sposobem technicznym. (125%) 		28,75	30,96	37,59	42,01
za sprawdzenie i poświadczenie tłumaczenia z języka obcego na język polski sporządzonego przez inną osobę oraz za sporządzenie i poświadczenie odpisu pisma w języku obcym (50%)		11,50	12,38	15,03	16,80
za sprawdzenie i poświadczenie odpisu pisma sporządzonego w danym języku obcym przez inną osobę (30%)		6,90	7,43	9,02	10,08
Za stronę obliczeniową 115 znaków tłumaczenia z języka polskiego (100%) na język grupy:		30,07	35,38	40,69	49,54
za sporządzenie tłumaczenia na wniosek zlecającego w dniu zlecenia oraz w postępowaniu przyspieszonym (200%)		60,14	70,76	81,38	99,08
za tłumaczenie tekstów: <ul style="list-style-type: none"> ▪ zawierających frazeologię i terminologię specjalistyczną ▪ sporządzonych pismem ręcznym lub przez wypełnienie pismem ręcznym drukowanych formularzy, z wyjątkiem tekstów sporządzonych pismem technicznym ▪ trudnych do odczytania ze względu na stopień zniszczenia lub uszkodzenia tekstu albo złą jakość kopii sporządzonej sposobem technicznym. (125%) 		37,59	44,22	50,86	61,92
za sprawdzenie i poświadczenie tłumaczenia z języka polskiego na język obcy sporządzonego przez inną osobę oraz za sporządzenie i poświadczenie odpisu pisma w języku obcym (50%)		15,03	17,69	20,34	24,77
za sprawdzenie i poświadczenie odpisu pisma sporządzonego w danym języku obcym przez inną osobę (30%)		9,02	10,61	12,21	14,86
Za godzinę tłumaczenia ustnego z języka polskiego, w tym za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza (130%), na język grupy		39,09	45,99	52,90	64,40
Za godzinę tłumaczenia ustnego z języka polskiego, w tym za każdą rozpoczętą godzinę obecności tłumacza w postępowaniu przyspieszonym (200%), na język grupy		60,14	70,76	81,38	99,08

MIGAWKI Z KWIETNIOWYCH REPETYTORIÓW W SOSNOWCU I W ZAKOPANEM



Od lewej: dr Artur Kubacki, dr D. Kierzkowska, dr Aleksandra Podgórnjak-Musil i mgr Anna Kraus (Zarząd GKT) w drodze na udane obrady IV Górnos Śląskiego Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych, które odbyło się w czwartek, 16 kwietnia 2009 r. w nowym, pięknym budynku Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Śląskiego w Sosnowcu.



Od prawej: mgr Krystyna Kołodziej, niestrudzona organizatorka, członek Małopolskiego Koła PT TEPIS i RN, oraz mgr Zofia Rybińska, wiceprezes PT TEPIS, w towarzystwie członków miejscowej kapeli góralskiej po obradach VII Krakowskiego Repetytorium dla Tłumaczy, które odbyło się 18 kwietnia 2009 r. w pensjonacie „Anna Maria” w Zakopanem i było poświęcone atrakcyjnemu tematowi wielokulturowości.



TEPIS stands for the Polish Society of Sworn and Specialised Translators, which was founded in 1990 by a group of members of the Association of Polish Translators and Interpreters.

The initiative had its origins in the urgent need to consolidate and train specialist translators in order to meet the demands of the rapid political and economic changes in Poland.

The TEPIS Society is independent and is not subsidized in any way. In March 2007 it was granted a status of the public benefit organization.

Its aims are:

- To represent the interests of legal translators and court interpreters and enhance their status by its actions as a public benefit organization, entitled to cooperate with the government to perform public tasks;
- To develop, compile, edit and publish specialised materials with the purpose of enriching legal translators' and court interpreters' professional knowledge and to propagate among them other information of interest;
- To offer opportunities for the continuing professional development of legal translators' and court interpreters' qualifications by holding training courses, meetings, seminars, etc.

In August 1993, on the occasion of the XIII FIT World Congress in Brighton, TEPIS was admitted to the International Federation of Translators.

The TEPIS bulletin is a quarterly designed for its members whose number has recently reached 1136. It reports on current events and vital issues affecting the profession.

IN THIS ISSUE:

- A complaint submitted by the TEPIS Society to the Commissioner for Civil Rights Protection for the low rates of remuneration paid by courts and Police to sworn translators in Poland
- An answer to the open letter to the Minister of Justice containing critical remarks of the TEPIS Board on the draft amendments to the Regulation on remuneration of the Sworn Translator to be passed by the Minister of Justice
- A summary of the Final Report of the Reflection Forum on Multilingualism and Interpreter Training containing recommendations on qualifications and training of legal interpreters in EU countries
- An outline of Continuing Professional Education events held by the Institute of Translation and Interpreting as a source of inspiration for the TEPIS CPD Board
- The role of translators working for the European Commission, required qualifications and recruitment
- Reports on the activities of TEPIS Dolnoslaskie Chapter in Wroclaw and Gornoslaskie Chapter in Sosnowiec

POLSKIE TOWARZYSTWO TLUMACZY TEPIS

ul. Krasińskiego 16 lok. 134, 01-581 WARSZAWA

Tel. +48(0)22 8394952 * faks +48(0)22 8394952 * e-mail tepis@tepis.org.pl

Website www.tepis.org.pl

Konto nr 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983. PKO BP II O/Warszawa